LƯU TRỮ BỘ NGOẠI GIAO

2891

NGHỊ ĐỊNH THƯ
về việc thiết lập quan hệ ngoại giao giữa
nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và U-crai-na

Xuất phát từ lòng mong muốn phát triển quan hệ hữu nghị và hợp tác giữa hai nước trong các lĩnh vực chính trị, kinh tế - thương mại, văn hóa- xã hội và các lĩnh vực khác, Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và U-crai-na quyết định:

thiết lập quan hệ ngoại giao kể từ ngày ký Nghị định thư và trao đổi cơ quan đại diện ngoại giao ở cấp Đại sứ quán.

Hai bên thỏa thuận phát triển quan hệ dựa trên các nguyên tắc tôn trọng độc lập, chủ quyền, toàn vẹn lãnh thổ, không can thiệp vào công việc nội bộ của nhau, bình đẳng, cùng có lợi, phù hợp với các nguyên tắc và mục tiêu của Hiến chương Liên hợp quốc và Công ước Viên ký ngày 18 tháng 4 năm 1961 về quan hệ ngoại giao.

Hai bên tin tưởng rằng, việc thiết lập quan hệ ngoại giao giữa Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và U-crai-na đáp ứng lợi ích của nhân dân hai nước, góp phần củng cố sự hợp tác quốc tế và hòa bình chung.

Làm tại Ki-ép ngày 23 tháng 1 năm 1992 thành 02 bản, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng U-crai-na. Hai văn bản đều có giá trị như nhau.

Đại diện
Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa
Việt Nam

Đại diện
U- crai - na

SAO NGUYÊN VĂN BẢN CHÍNH
TỪ TÀI LIỆU LƯU TRỮ
BỘ NGOẠI GIAO
Số: 11/SY/...../LTBNG
Gồm có: 03 trang/tờ
Hà Nội, ngày 30 tháng 8 năm 2011

П Р О Т О К О Л

про встановлення дипломатичних відносин
між Соціалістичною Республікою В"єтнам і Україною

Соціалістична Республіка В"єтнам і Україна,

виходячи з бажання розвивати відносини дружби і співробітництва між двома країнами в політичній, торгово-економічній, культурній та інших галузях,

вирішили встановити дипломатичні відносини з дня підписання цього Протоколу і обмінятися дипломатичними представництвами на рівні посольств.

Сторони погодились розвивати відносини між собою на основі принципів поважання незалежності, суверенітету, територіальної цілісності, невтручання у внутрішні справи один одного, рівності і взаємної вигоди відповідно до принципів Статуту ООН і положень Віденської Конвенції про дипломатичні зносини від 18 квітня 1961 року.

Сторони впевнені, що встановлення дипломатичних відносин між Соціалістичною Республікою В"єтнам і Україною відповідає інтересам обох держав і сприятиме зміцненню міжнародного співробітництва і загального миру.

Здійснено в м.Києві "23" січня 1992 року в двох примірниках, кожний в"єтнамською і українською мовами, причому обидва тексти мають однакову силу.

За Соціалістичну
Республіку В"єтнам

За Україну

Hanoi, 23 de diciembre de 1992.

Estimado Presidente:

Tengo el honor de acusar el recibo de su carta fechada el 23 de diciembre de 1992, con el siguiente contenido:

"Durante las conversaciones sostenidas en Hanoi del 21 al 23 de diciembre de 1992 hemos acordado lo siguiente:

Según la solicitud del Gobierno cubano para el período 1993-1995, el Gobierno vietnamita suministrará la cantidad anual de 100'000 TM de arroz con el 20% de granos partidos, a precios del emrcado mundial, con pagos en MLC

Para el año 1993, la Parte cubana liquidará el pago del suministro de arroz en Moneda Libremente Convertible, en un plazo de 180 días a partir de la fecha de cada embarque.

Ambas Partes continuarán examinando las posibilidades y si las circunstancias así lo permiten mejorarán los términos aquí acordados.

La Parte cubana reconoce el esfuerzo y la voluntad de la Parte vietnamita, para responder a su solicitud".

Con esta carta ratifico que el contenido de su carta refleja el acuerdo alcanzado entre ambas Partes.

Le reitero el testimonio de la más alta consideración.

Le Van Triet
Presidente de la Delegación
Comercial Gubernamental de la
República Socialista de Vietnam

A: Co. Ricardo Cabrisa Ruiz
Presidente de la Delegación
Comercial Gubernamental de la
República de Cuba